INCULTURATION AND HERMENEUTICS

INTRODUCTION - Antonio Gallo

Culture has become, in this last part of the century, a privileged issue. More or less consciously, serves as the fundamental ground in the large and small conflicts around the world.

1. *Is a Revolution Emerging from Cultures?*

Our question is whether the cultural groups can be acting as revolutionary agents. In the seventies, Mao Tse Tung promoted a "cultural revolution". In that case culture was an "object" which was supposed to be revolutionized, and the people were to be reeducated in the ~~new culture~~.

Can culture now invert his position: from the position of object can it become a subject and act as a revolutionary principle or force of transformation in the general panorama of the political and national world order? Can cultural identity be elevated to a new theoretical value which would justify a new international set of rights and a new political model?

This question is suggested by the recent improved sense of the ethnicity as cultural groups large as well as less numerous, impose their rules upon the already programmed established world system of states and nations.

In fact, the new fall of the Communism in the USSR apparently was due to an upsurge and revitalization of the political states which had existed formerly and were integrated arbitrarily into the one juridical and ideological unity that was the socialist Soviet Union. Such previous historically recognized nations as Poland, Latvia, Lithuania, Estonia, Czechoslovakia, Hungary, etc. were the true political and military forces which broke the rule of the police-controlled superpower.

Indeed they did not remain at rest after they earned independence. Their True significance emerged when the newly liberated states began moving from inside, dividing themselves into smaller cultural entities, as with Moldavia, Armenia, Ukraine, and others within the former USSR, and in Czechoslovakia, Albania, Macedonia, Yugoslavia outside of it.

This movement reveals the roots of the true force which overthrew the artificial whole. Despite the seriousness of economic, technological and social problems, ethnic and cultural energies have taken an absolute priority in the race of peoples to freedom. These are the real constitutive bases for reconstructing the states in a new concept of peace. Despite the difficulties they aim to affirm themselves as distinct and autonomous cultures dwelling in the same lands as other ethnic groups who, with and against them, seek to recover their own identities.

2. *~~Is This~~ the First Glimmer of a Technical Revolution?*

The case of Yugoslavia, with such different regions and groups involved in a crudely irrational military confrontation (the inheritance of atavistic hunger) is the most amazing contemporary example of incompatibility be-

- Questions =

Why - the only go concern.

recently

evangelisation.com.

Concept of groups.

- "Ethnic groups" section,

- cultural dimension

→ ⊙.

-

is not enough - several more ex -

tween cultures and their respective ethnic identities. At the same time, it is a good example of political manipulation of the ethnic movement.

To what extent are ethnic demands acceptable in a contemporary order of nations with its international economic and political world system? There are limits, how can some shared views be transmitted to the pluralisitic set of cultural groups that will enable them to live together in a political context of peace and of friendly relations, while maintaining their own special cultural expressions and freedom?

This is the challenge of the growing consciousness of the cultural identity and ethnic uniqueness to the work of promoting mutual understanding. Its good is to make it possible for multiple groups to be linked by common concerns, values and some social and economic structures.

This is also the principal aim of the present book. It is not only a study of the need to create bridges between the different groups at the complex and difficult levels at which life has brought them into needed contacts without which they could not survive. It aims to go further to discover the trends and the means by which such bridges can be built.

If, historically, the ethnic movement is an ethnic revolution, we cannot stop in, but must accept and understand it, and make it a bit more human in its unwanted consequences. No doubt, the ethnic and cultural movement is the most authentically human concrete movement we can find in human history. It is much more human and complete that any other sociological of philosophical frame work or ideological model employed for organizing human kind: from the theocratic to the imperial and the democratic.

As for all limited human creations, the absolutization of a unique point of view causes severe injuries to the neighbors who, from their multiple perspectives, assert their own right to life. It will be necessary to reconcile the conflicts with the convergence, certainly at different levels, of exclusivity with communication, of autonomy with sharing in the essential qualities of the whole.

It would not be a general and speculative problem if the situation we described was bound to some special circumstances or region. A rapid survey, however, confirms that Latin America presents largely the same problem as Western and Eastern Europe, as well as Africa, West Asia, etc. Consequently we must state the question in more general form with a view to humanity itself. The problem of "inculturation" is a general problem of human society. Hence, we need to develop content for this word, not only form the semantic aspect, but from the broader aspect of the activity implied in its living dynamics.

For this we must enter more deeply into our contemporary society in its movement within itself. The new and impressive mass-media and electronic means of communication which apparently have spread an even net of interests over the whole population of this planet and put all men in easy

The second cathegory includes many ~~modern~~ contemporaries "Gorlag-Archipelago" of emigrants to the enormous cities and to the powerfull States. — These slender rivers thrust ~~of~~ along over the ~~[illegible]~~ five continents, but not so ~~feebles~~ feeble that no shape, small lakes among rocky mountains, like their weakness and dependence from a new environment on ~~of~~ process of adaptations they ~~struggle~~ fight for the personal and groupal continuity and create a myth of their original identity to not disappear as people ~~[illegible]~~ culture and identity.

The third cathegory in the international context is of young nations recently got their political independence and recognized as free States from the United Nations Organization — In the joy of their obtained new degree, they suffer of internal insatisfaction from their ~~numerous~~ many minorities which feel they have the same rights ~~to be~~ of being free and anthonomous — And not only the new nations, also the some classical, on historically compact and chovinist one, today ~~suspecting~~ distrust about internal divisions and ~~[illegible]~~ ethnical reivindications.

and immediate access to the news, whether good or bad, of the whole of human kind. Nevertheless, we have the feeling that it has not stressed the uniformity as much as it has raised our consciousness of the differences and the personal and collective creativity of the groups. We are not speaking here of causes; it is enough to see this as symptoms.

On the other hand, we are aware that the most important economic centers, and as the big industrial nations of the North-american -block, South-american-cone, the European-Market, the South-Pacific-market, are progressing toward a great worldwide balance. These global organizations and great systems are so distant from the concerns of each political state and the ethnic personality of the people that it would not be surprising to find contrary reaction on behalf of the differences.

These distances are great as can be seen by comparing Montreal to Miami, Vancouver to Gaudalajara, New York to Mexico City, Ocean City to Acapulco to--to point at some of the Northern-block antithesis.

In fact we witness a process of sharp opposition among the human groups of different cultures who emphasize their own idiosyncrasies, pattern of life, familiar patterns and traditions.

It is notorious that in Guatemala City a community of North-american's working there and with great economic interests, live in completely different and separated units, frequently protected by security guards and barbed wire. They have exclusive clubs, stores, educational and health facilities, newspapers, etc. This situation is not aimed at political domination or the affirmation of some national superiority; it seems to be only a cultural and ethnic phenomenon among themselves for defending their traditional American pattern of life. This example is repeated in the English community in Belize, the American group in Honduras, and the American zone in Panama.

Reciprocal interrelations do emerge and are wide spread through the host nations for immigrant groups in America and Europe. Good examples of this are the community of Salvadorians in Washington, of Nicaraguans and Cubans in Miami, and so on.

In comparison with the old problem of ethnic ideals among the immigrant groups at the beginning or middle of this century this phenomenon is quite different. These new groups scattered in immense and strange territories, in cities with populations of many millions, are not ready to forget their national roots. Not only do they oppose systematic dispersion, they positively fight to stay together and perpetuate their original mode and community of life.

Individuals move from one place to another, from one city to another in search of jobs, but they immediately relate with a community of their own group. they change place, but not community. Their involvement with the problems of economics, training, jobs and health in the host nation is an open recognition and appreciation of its support and the opportunity for a

better life. But at the same time they do not open to his new style of relations with its moods, foods and general values. In reality they do make any changes in their former identity and traditional culture--in what we define by the phrase, their "design of living".

This new phenomenon of ethnicity exploded after the seventies when many millions of people in South East Asia left Vietnam, Laos, Cambodia and reached Los Angeles, San Francisco, and other cities. Even before, many Chinese had gone to Taiwan to build a new nation. Africa too has its own extensive history of similar migrations. This continues in our days, as the Eritreans to Yemen, the Albanians to Italy, and the Macedonians to different Balkan nations.

No doubt these groups have become conscious of their particular situation and are ready to accept the rules and gifts of the nation who received them, but they bring with them a true nationality which they cannot renounce.

This is not a superficial phenomenon, but concerns the reality of the human being itself as deeply influenced in one's daily existence by the experience, mind, tradition and means of expressing oneself which individual receive from concrete human kinship.

Ethnicity signifies the culture, customs, design of life, family links with the group and often roots in another country which increasingly differentiate every small community and true nations from the neighbors among whom they are dwelling. This is called a cultural pluralism--which is stressed intensely in for our contemporary world context.

One immediate reaction to this situation could be an inevitable ethnocentrism and fragmentation of political states in a progressive process of multiplication of groups in which each defend its particular interests. Each would be set in its original interpretation of the world and in maintaining its exclusive point of view. This is the conclusion drawn by many observers from the impressive wave of changes and the understandable attitude of distrust, of positive rejection, and of the impossibility of reconciliation.

But this does not appear to be a reasonable conclusion. If we consider ethnicity in its conscious dimension we must make some obvious distinctions between ethnicity itself and the political action that can follow. The ethnicity, identity, or culture of a group, are difficult to conceptualize; but everyone understands that they are not ideologies as when one refers to a political party, an institutionalized movement, and army, a sociological movement, or a philosophical conception of the citizenship.

Sometime culture can become a flag to attract the support of the individuals on behalf of a national cause, apparently due to, but really manipulated by, a politic or military party or government. Then it is used as a natural force to strive against other groups or nations. The natural sense of unity and responsibility to the members of one's community is twisted into aggression by the corrupt intentions of a powerful elite. A spontaneous phe-

from a systematic and pluralistic set of experiences.

The first part of this work conceived as a phenomenological experience describes three main cases of cultural differences asking for a plenty recognized rights, of their own and a necessary link with the social and political whole which perpetuate the unity of the State. What we intend is not to find a solution but to make evident the essential and inseparable involvements of the human person with the biscuitture in all the proportions of every citizen for the common life into the society and for the personal development and original statement, an creativity of the human being. For this reason a descriptive approach is followed by a more speculative reflexion over the person itself and its dependence from the concrete interrelation with the subjects of his own cultural horizon.

The second part faces directly after the ~~bridge~~ interpersonal and intercultural bridge of the language discussing an aspect of Wittgenstein work about the question of the private language and the communication or the agents that the language into the world and the community. The linguistic discussion does build the ontological foundation for a human understanding over the essential issues of the life, and for the coming analysis over the

In the third part - ---- gives a semiotic enlightenment over the linguistic approach for the interchange among

nomenon of autodefense is then converted into the abstract and inhuman plan of an ideology.

Ethnicity is not an ideology but a consciousness: it is an historical background which at times can involve ideological elements together with other utopic content, as clearly exposed Paul Ricoeur in his *Ideology and Utopia*. Culture is only the "epiphany" of the ethnic consistence; it is a construction of the self and is not related for itself to aggression or to violence. A way of life is much more intense, collective, and dialogical than any ideology.

The present war in Yugoslavia can be a good (or bad) example of the ideologization of the ethnic differences.There is not a fight of one culture to another ,nor is properly war of one ethnic group against the other.There is a war of one government ,a political entity who want to stretch his domination over a bigger part of the territory.The culture and the historical tradition are advanced to supply a right (apparently) cause to the ideology of some historical and merited retaliation against an inferior and (militarily) weaker population.

And this is not the only case of manipulation of the ethnic rights.We easily forget the bloody fight in Congo, to become Zaire,with three great (opposed) ethnic groups;and similar struggles in Tanzania, and lately in Mozambique.All these are not ethnic struggles but political ideologizations adopting the ethnic colors to launch and uncover particular interests.The ethnic revolution is a conscious and a living life's progress to become more human.

On this basis of consciousness we must move toward understanding differences, hoping we can discover a human dimension which will allow us to seek a more general level of understanding ethnic pluralism. We search for a way to join plurality in a unity. In this sense we hope to build a bridge among differences, not against, but as naturally complementary. Over ethnic diversity, national unity is a link that relies upon intellectual, moral, and social interchange to reach higher convergence.

This is the principle concern of the present work. How can the important cultural, technical, juridical and economic elements be a convergent goal for different ethnic groups and cultures, without that entailing forsaking their own values or betraying their traditions and identity.This expresses negatively what in a positive manner, we call "inculturation". This means enabling people to be attracted by universal human principles (at least in some major degree) and by assuming them to move into a more complex community sharing more general goods. This takes place as historical challenges, technical stress, or environmental needs require.

We did not invent ethnic groups; they are there, and growing, despite all our predictions about a general culture and spreading uniformity. Perhaps mankind is strengthening the deeper bonds of their identity in order to protect themselves and the meaning of their culture, to become more acquainted

other culture in its every day - manifestation.

Hermeneutics in its complete sense is too ~~a moment~~ an action transform, the interpreter during his dialogue, an fact that incorporated to the activity of the inculturation, giving an receiving an order to promove a new reality among the relation of two cultures.

Hermeneutics alone should be enclosed in the circle of the interpretation as the degree or Ricoeur or Gadamer ~~disclosed~~ commented. Hermeneutics with inculturation is an open activity — The movement of appropriation is projected before through the words to the meaning of ~~the~~ truth found in the other culture, and in response the movement of hermeneutic activity returns of to the subject to improve his knowledge, his horizon and his will in a profound ~~transf~~ and progressive transformation ~~from~~ by the truth.

— naturally inert in the interpretative analisis but with the active partnership of the other and all his ~~cultural~~ ~~Hermeneutic and~~ context. —

In some sense we can find a starting orientation in Pan Ricoeur "Mimesis" Lonnen Lotze" — and in the Chapter of George Mc Lean: person and culture.

" the fact that words and images, acquire different meanings according to the cultures which interpret them. (O. Eco Hyperreality) p. 283. Travels in hyperreality.

---

through the hermeneutical method we hope to ~~reach~~ superate the level of simple propaganda to let we ~~live~~ participate in the life of the next culture and share with it. the signs are symbols beyond the semantic meaning to son existencial intuition of both over an neighbour cultural terms. The inculturation requires not ~~a pure~~ only an identification of the subject with meaning but the last step of the comunication the contact an de ~~recepcion~~ recipient into the iside ring of understanding of the members of son community - This is the supreme and definitive degree of the comunicative act not only the locutionary act, ~~an~~ ilocutionary, and perlocutionary but son more intense in the intercourse with the wholness of the individual and colective identity of the group. The personal and commutary action will be then a consequence of this shared understanding, as well demonstrated Clifford Gerts in his Local knowledge — ~~With the~~ Following these ~~pages~~ yet ~~appointed~~ appointed in the description of the method we have generated a common frame to work about the inculturation through the hermeneutic approach, and

with their human interests, etc. The new reality is that the ethnic groups not only do exist but formally declare themselves, are concerned about their identity, and expect due recognition.

The groups are not more that sets of persons, but they truly do exist and, like persons, are subjects of fundamental human rights. Our task consists in understanding their needs and their limitations, their mutual opposition and continuity, and the mutual cohesion which through "inculturation" can make possible the weaving of an unbroken pattern.The inculturation has to build over the differences an efficient net of shared aims and connections.

The "inculturation" put us in the edge of two opposite cultural groups:in the action that introduces the values or theoretical principles ,or simple practical customs from a group to another trough their respective cultures.

* * *

We have to distinguish sharply the inculturation from other processes of adopting stranger elements ,or foreigner symbols: transculturation and acculturation.

Both terms are used in social sciences specially by anthropologists and sociologists; inculturation would be used by philosophers,political,religious,ethical or aesthetic entities.

Transculturation is considered a natural process,for translating a cultural object or an action from one culture to another,slowly, spontaneously,without any conflict,or reaction,and without consequences in the identity of the people.

In this category,the translated objects can be of many genres.Is the case of a person learning a second or a third language,as educational complement.Sometime a working group of a particular culture adopts a new technology from other culture,new machinery ,to obtain better products.In the transculturation the adopted element can be adapted modified ,used in new forms and with new meaning.

The essential thing of this new cultural object,is to be freely assumed without provoking divisions or pain among individuals and the community.It is the case of the "green revolution" when the indian people in Guatemala adopted the chemicals to raise the crop,or the indian cooperatives bought the big trucks of refrigerated-sea-land type to translate their products directly to the United States.

The essential thing in the transculturation is the free assumption of these new cultural objects and the lack of strives for the individual and for the group.

The word "acculturation " focuses on contacts among two near-living groups with frequent deals and interchanges,which causes some uniformity and common appearance,for the adoption of very similar means of identification.This fact can often provoke problems of injuries in the identity itself.Despite of the free adoption of few cultural element of the other group,members of the first feel themselves hurt and threatened.The identity

Propaganda –

becomes
Special kind of The general activity of

From this acception occurs the inculturation i.e a communication. (human communication

based on intention – involves In the same cathegory we can find other type of communication

The inculturation intend to communicate some cherished value that could be shared with other people.

In this restricted field of communication the inculturation is not the only known activity.

It could be confused with the simple "propaganda" –

Propaganda is also an intended" communication. But propaganda is an offer of objects and

ideas, models and customs from the exclusive point of view and interest of the author

Propaganda is not dialogical, is not preocuped for the general interest of the persons.

Usually propaganda carries out a connotation of inauthentic, exaggerated and stressed, related

always with the characters of the things; not so bad as a fraud, but not equilibrated as a listening.

This special flavor is common to the economical, political, and sometimes religious

propaganda. Propaganda uses crafty devices, is tricky and sometime

deceiving and cheating some other interest of the people to sell to

them. propaganda failure is in the second face.

We can collect all these caracteristics of the propaganda in the first face explain.

common With the inculturation: the activity of the giver; the most important is the level of

But the difference is not only the, refers the valles and essence of the

content of the message. Propaganda try to transmit superficial, material

physical, or ideological pre-fixed schemes, inculturation is open, dialogical

and aims to the biggest values for all.

Of course also the physical or material objects can be inculturated if they

can be connected in answers to the necessities and the free adoption from

a new cultural group. In this case could be some interference between inculturated

object and propaganda's. But is an interference of field applications, not semantic only, purity contents.

can be eroded,and the group dissolved,for loosing his own signs ,symbols and internal understanding.

The two terms transculturation and acculturation, implicate a spontaneous translation of signs of the other culture in a natural deal of actions and reactions along the course of the life.Both phenomenons can be indicative of a weaker activity and creativity in one of the two groups in the daily confrontation with the other.

The inculturation, in contrast, is not a spontaneous or natural process,because is intended from someone outside the group.I try to inculturate, in a neighbor group, an ideal of literary conception,an experimental creative activity,an idea,a method.In this case an individual or a set of individuals ,want to introduce to the other group and to the other culture a concept or an object that they have produced or borrowed from another.This concept or object (in the mind of the giver) must be assumed by the new culture with its meaning and potentiality.

In its whole sense the "inculturation" can refer to any type of cultural objects,from the most external and material as to sell the standard brand of clothes,or of typewriters, cars, trucks, refrigerators, computers,working kits, to the most abstract and theoretical ones as the human ideal of life,a cosmology, a social structure,a conception of the soul and the human destiny.

In the very recent activity of the religious movements many organizations put the accent over the inculturation of the faith.For us it is not more than a subset of the general whole of the inculturation itself.Of course the faith as a system of thinking attributed to a divine revelation involves a number of new aspects in the inculturation,but basically responds to the same requisite of making acceptable for the new culture a concept or a meaning generated "by" or "in" other.

Everywhere, in these cases,the process starts from inside the emissary culture and end in the receiving one.Evidently this translation or traduction is not quite a mechanical or simple movement.For this we have to going on and find a method for analyzing and promoting actually this process if we want to build the necessary connection between peoples and their cultures giving the due deference to their identities.

It was a requisite to point to this term of "inculturation",a needed tool to be related to the conflicts that oppose a group to another on behalf of the multiplicity of cultures they generated.

This would be the result if the individual works: also during
and it could only be the double bind process take place. Come from outside, from the
plurality, difference, in order to furnish a passage from the ~~outside~~ world, external
but not to ~~polarize~~ extremes that ~~not~~ hold frequent contact and debated on
the current people underground of people. The other from inside the inner creativity to
orient his own movement through this passage, an uncertain ~~the~~ open channel of
communication can degeneration in a ~~to be~~ ~~to be~~ endeavors to unity and plurality
~~to be~~ the two ~~to~~ directions often ~~to be~~ ~~to~~ ~~for the unity~~ to the constitution of a
liberal national or international organization
of ~~individuals~~ on collective and cultural

If we conceive the ~~cultural~~ entities, not as bodies closed, but as living bodies, it
can be understood that ~~these~~ living bodies) from their internal energies and reaction to the political
direction and the historical ~~direction~~, ~~Cultural~~ tend to diverge from each other not only more
in their ~~their~~ expressions, in the inner consciousness about themselves. If this ~~is~~ to
individuation would be a continuous and indispensable factor to break stable and not
violent ~~convergence~~ complexes of people. — The violence ~~pro~~ would be the only direct
and effective means for putting together, in a ~~higher~~ unity
the natural ~~tendencies~~ ~~tendency~~ (dividing) —

In this case the only alternative will
be ~~an~~ ~~artificial~~ ~~conformation~~ ~~pointed~~ by an iron cage of laws ~~or~~ formed ~~for~~ ~~from~~ ~~the~~
the individuation ~~is~~ ~~lead~~ to promote the individuality from the very original roots of the
human being ~~interior~~ ~~to~~ ~~forward~~ to any particular decision of their will. Therefore the main concern
must be about the most general standards about human commitments, values, and ~~principles~~ basic rules of action.
and "convivence"

But this is not a matter of ~~formation~~. We have essential domains ~~abstractly~~ and ~~artificially~~
a ~~pre~~conceived model of ~~interpretation~~. We must find the ~~visible~~ points where
the passage is drawn on the ~~contact~~ between the opposite groups is ~~experimentally~~ offered. We
can ~~think~~ ~~about~~ ~~related~~ on ~~anthropological~~, the ~~economy~~, the social activity, the ~~decisions~~, or ~~political~~
~~approach~~ — but all they have a ~~common channel~~ of ~~communication~~ — the Language.
We don't take the Language as a ~~speculative~~ product, or in the form of a ~~linguistic~~ analysis
The Language is much more than ~~this~~ a ~~linguistic~~ object. It is a medium, though, if every
~~individual~~ negotiates his ~~living~~ interests and expresses his most immediate and

Searching for a method.

Another important feature of the inculturation is its double face:the first looks to the giver,the second keeps relations to the receiver.What we propose in the inculturation is not a fierce imposition of something foreigner and meaningless,which will be outrageous or artificially added to a data previous existent.It would suppose a one-faced element.

The first needs a specific work, and broad creativity,by the giver, to generate signs and symbols,ideas and objects,to be proposed to the next group,so that can be pleasing to them and accessible from the character of their culture.

Consequently the second face asks for a cooperation from the recipient to develop an active and free assumption of the new sign or symbol,with its semantic implications for the thinking and the behavior of the community.Without the free acceptance by the group the assumption would be impossible and the inculturation null.A good example could be the existence of twenty ethnic group in Guatemala,in deep possession of their languages and thinking after five centuries of spanish colonization and of many efforts to assimilate their dominated cultures to the officially dominant.

And the impressive example of Mascots and Matsuta people,in Nicaragua, who did outwit the" Sandinista" revolution and ideologization to survive as independent cultures.The assumption of a new symbol which would be meaningful in the context of the culture will give to it a new dimension without contradict to the historical tendencies of the collectivity and to the identities of the individuals.

Therefore the themes to be inculturated would be the most far-reaching and transcendental human principles; as justice, rights,dignity,common goods,peace,friendliness,responsibility,and other related to the specific circumstances and challenges, people are facing, in their historical situation of time and space.

To resolve, in general, the problem of the inculturation we must establish a basic-approach,which will let us proceed to build the trends of an encounter among the plurality of cultures and their contrasting meaning and the oneness of persons who integrate them.And we must select a method of working about the theme someone wishes to inculturate.We chose the basic-approach of the language and the hermeneutical method.For this we speak about Inculturation and Hermeneutics.

physical necessities as well the most spiritual intellectual or intimate feelings. We have to take the language in its existencial and pragmatical values as. For this the economical social or political sciences method are not so adjusted. We have to adopt a method which would be able to approach the language: ~~a semiotic method~~ A ontic dimension of the communication act is philosophical, but specifically it deals with semiotic values, understanding ~~primarily~~ in its essence from the interpretation. ~~Tout~~ consequently we preferred an Hermeneutical perspective of an method y a broad sense of, in linguistics, ~~[illegible]~~ Wisdom —

a fenomenological view

captivated

The language will be taken ~~took~~ in this its very moment ~~more sense~~ existential and pragmatic; As we experiment it through the as words, signs, and the discourse. As a value that not only carries out a reference or an information; much more, as a force ~~that~~ nouves and orient the creativity and the auto-afirmation of both the interlocutors. ~~We will adopt a method which~~ able to could reflect progressively as a dialog.

Then it would be a method which involves semiotics, epistemology, values, and a process ~~of ref~~ of "desocultation" of "throuth" in the Heideggerian sense. Consequently we will try an Hermeneutic approach, which from a fenomenological experience move to a reflective and abstractive conceptualization, an a possible effort of conscious appropriation ~~of~~ "bildung" as Gadamer explain.

The Hermeneutics is not the inculturation, of course, but is the first step to aproximate very ~~[illegible]~~ closely to the neighbours culture of a group. Its responds aproximately to the evolution of the first dimension of the inculturation: the effort of transmitting something not more as imposed, and as a stranger, but somewhat harmonized on respectfully to the next culture, we have previously assimilated an experienced.

Eco — Heidegger — Gadamer —

in our specifical research

— We take the hermeneutics in a ~~very~~ little broad sense. A method drawn originally as an analysis of a text to discover the deep and alive richness of the message in its environmental context, y brought to interpret, not only texts, but actual discourses, dialogs, ~~general~~ living signs, symbols, movements, familiar on social structures, economical activities, all the forms of the real life related to the inculturation, all the facts that produce meaning in the

EVANGELIZATION AND CULTURES. (A DRAFT)

"While working with Jews, I live like a Jews. In the same way when with Gentiles, I live like a Gentile.
This does not mean that I dont obey God's laws." (I.Cor. 9, 20-21)

INTRODUCTION

Is the inculturation of faith a necessary issue?

The presence of many different human groups bearing a multiplicity of cultures in the dynamic of the contemporary life at the national and the international level is a fact that we can experiment and about which we can be acquainted through the daily communication media. We would only refer to some newspaper as the Miami Herald, the New York Times, the Washington Post and Magazines; as Time, Newsweek, Businessweek, as the most representative, for our actual shell, in this second half of the year of 1992 and in the turmoil of the electoral campaign. We reflect upon these with the occasion of the ethnic war in Yogoslavia, the recent independence of many nations as Tchecoslovaquia, Georgia, Armenia, Ucraina and other; or the struggle in the near East, Beyrut, , the OLP and the Jews, the Kurds of Irak, and many others To whom this periodical Press makes constant reference: the Haitians, the cubans, the blacks, spanics in general, as a problem permanently presents among us and searching a solution.*

This growing and amazing interference of the ethnicity in the picture of the crowd of immigrants with the economical necessity, politics relations, jobs, marketing, does have a religious component that we must not forget.

The reality of so many ethnic groups and cultures, which repel forsaking the risk of losing their identity and to be fused in a more general style of life, poses to the Church a new (as an old) challenge of assuming so many different ways of life into the one and revealed gospel, and the one faith as communicated and perpetuated for centuries.

My question is not about the opportunity, or the convenience of transmitting the old traditional faith trough these so different cultures, but about the unavoidable necessity of it.

And the necessity not refers only to putting the question, but to find a convenient and practical answer.

And my point is about seeing the evangelization as a communication of faith. In this case we restrict the "communication act" to de special situation of the communication from one culture to another, or from an ethnic group to another; we do not refer to the people who give or receive the knowledge and the customs of the faith inside the same group and the same culture (as if the Parents want to communicate the faith to their sons, or a Pastor to the community of the same culture as he is).

We think that in these last cases the problem, in certain measure does exist too, but is not so evident and so complex as in the circumstance of different cultures. To some extent, the task of introducing the faith to other persons (, or better, to introducing other persons to the faith), entangles the problem of his very special act of communication.

How can the parents communicate faith to their children? How can a generation transmit this same faith to other age? Always there is a linguistic mean and a problem of semantics. The common

* Robert L. Steinback. June 28, 1992. Miami Herald

* Edward Dixon Junction: Up from grassroots." Interpretation, July 1992.

TERMINOS

~~independent source~~: the Word of God.

Por cierto = "Indeed" = Truly, in fact

Hence = Pues

In contrast = por otro lado =

Consequently = Then = por tanto =

Despite = a pesar de =

However = (comunque) =

Unless = a menos que =

Since = desde que (porque) =

Though = por cuanto =

upon (depender de - upon ...) =

Sin embargo! = (?) =

Propp

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

FACULTAD DE HUMANIDADES

DOCTORADO EN FILOSOFIA

INTERPRETACION FILOSOFICA DEL MITO

Eugenia DelCarmen Cuadra
Carnet No. 20769-82

Annually
Somewhat
Sometimes
Once
Seldom
Beyond [illegible]

Searle, Austin
[illegible] Bond
[illegible] Black
[illegible] Derrida
[illegible] [illegible]

and its literary context.

APROXIMACIONES A UN ANALISIS HERMENEUTICO

MITO "LA CHABELITA"

the Propp of [illegible]
the semiotic [illegible]

(la catarina - Ixtahuacán)

Le Guern
Greimas
Schmidt
Blanco
Ricoeur

Lingüístico	double sense of the lenguaje and the cultural context	Comunicación - Discourse as a [illegible]	Experiencia hermenéutica
A { 1 metáforas, 2 sinestesias, 3 índices	a	14 1. Proceso de uso; 15 2. Gramática de la acción; 16 3. Semántica de la acción	25 coincidencia de [illegible]; 26 apropiación de verdad (appropriating sense); 27 círculo hermenéutico
B { 4 presuposiciones, 5 condiciones, 6 implicaciones, 7 horizontalidad, 8 perspectiva	b	17 4 tradición literaria; 18 5 géneros; 19 5 motivos; 20 6 composición literaria	28 Interp. y teoría; 29 from the text to action, beyond the text - to the action, to promotion
C { 9 imágenes - recurrentes, 10 ideas - fuente	C	21 8 interlocutor; 22 9 ~~interprete~~ analyzer	
D { 11 monosemia, 12 polisemia, 13 isotopía	D	23 10 expresión; 24 11 valoración	

IH-71 = 10

IH-82 = 11 ...

INTRODUCCION

El presente trabajo no pretende ser un análisis hermenéutico exhaustivo del mito, dado que es la primera vez que hago uso de este tipo de herramientas filosóficas para la valorización de un texto.

He tratado de seguir fielmente el orden de los artículos, sin agotar los treinta y cuatro, tratando de ampliar y especifi - car a través de ellos y en lo que me fue posible, la riqueza del relato, logrando asi, una visión que no tenía al inicio.

Unificando los datos del archivo y siguiendo las sugerencias de las redes de cada nivel, he descubierto, entre líneas, otra realidad, mas rica y mas variada que responde a motivos culturales vitales y espirituales, todos ellos externos al universo verbal que construye el relato.

El horizonte del relato se me amplió más allá del universo linguístico. Es interesante ver como a través de cada artículo se descubre un nuevo aspecto del mito. Aunque inicialmente el mito pareciera un cuento popular para niños, contiene elementos y valores profundamente arraigados dentro de la comunidad de donde surge: Santa Catarina de Ixtahuacán, pueblo de origen maya quiché, situado en el departamente de Sololá.

La valoración extralinguística solo será posible, y a veces con dificultad, después de la aplicación de la secuencia de los items. Son ellos los que nos desvelarán el complejo significado que subyace detrás de la simple narración, con los factores verbales y no verbales de su acción comunicativa.

El objetivo del trabajo ha sido el tratar de empalmar la unidad de la forma linguística con el contexto indígena de donde surgió, es decir, empalmar el significado ideal de la palabra con el significado real de su referente, en este caso la realidad que constituye la comunidad de Santa Catarina de Ixtahuacán.

MITO

CHABELITA

Cerca del rio vivía, junto a su familia, una muchacha llamada Isabela. Chabelita era una muchachita bella, sonriente, aseada y muy guapa. Ella se dedicaba a servir y cuidar a toda su familia.

Todas las mañanas iba a la orilla del rio a lavar la ropa de su familia. Cuando llegaba a la orilla, lo primero que veía era una gran cantidad de pájaros que llegaban a visitarla. Chabelita jugaba y platicaba con ellos. El río era un lugar muy bello que estaba adornado con muchas clases de flores, que crecían a lo largo de la ribera.

Chabelita al regresar a su casa le contaba a su madre cómo una gran cantidad de pájaros, cantando y jugando, la acompañaban en el río.

--- Cuando estoy lavando cómo me gusta verlos --- decía Chabelita, llena de felicidad.

--- Puede ser cierto, mamita, puede ser cierto--- le respondía su madre; pero también se preguntaba:"por qué será que cuando yo voy al río a lavar a mi no me acompañan?".

Al día siguiente Chabelita fue otra vez a lavar al río. De nuevo muchos pájaros de todos colores llegaron y empezaron a cantar, a volar y a bañarse, rodeando a Chabelita.

Al terminar de lavar la ropa Chabelita miró fijamente hacia los campos y la montaña que tenía enfrente, y suspirando dijo tristemente:

--- Si yo fuera el ama, la encargada de esta querida montaña, me encargaría de cuidar y servir a todos los animales que viven en ella.

Uno de los pájaros la escuchó y le dijo:

--- Si quieres ser el ama de la montaña es necesario que mañana vengas aquí.

Chabelita se asustó al ver que era un pájaro el que le hablaba, y con voz temblorosa preguntó:

--- Por qué me dices esto?

--- Tu misma dijiste que querías ser el ama de la montaña --- le contestó el pájaro---, así que para poder serlo tienes que venir mañana a la misma hora.

--- Está bien, dijo Chabelita.

A la mañana siguiente regresó al río y vió al pájaro con quien había hablado, éste al verla exlcamó.

--- Bienvenida muchachita, para ser el ama de la montaña es necesario que tomes esa mata de flores que está a la orilla del río, que la lleves a tu casa y la pongas en la cabecera de tu cama. Maána al medio día las traes aquí de nuevo y con esto tú te convertirás en el ama de la montaña. Pero no se te olivde, --- añadió con seriedad el pájaro---, traer la mata de flores porque sin ellas no nos encontrarás.

--- Por qué tiene que ser así? --- preguntó Chabelita.

--- Mañana lo sabrás --- le dijo el pájaro y se fue volando junto con sus compañeros.

Chabelita asustada y temblando cortó las flores, se las llevó a su casa, las puso en un cántaro en la cabecera de su cama y se durmió.

Al día siguiente, casa era medio día cuando Chabelita se acordó que tenía que llevar las flores al río, así que corrió a su cuarto pero en ese momento le entró un sueño profundo y se quedó dormida en la cama. Al rato su madre entró y al verla acostada le gritó enojada:

--- !Chabela levantáte! Por qué dormís durante el día?

Chabela no le contestó.

--- !Chabela digo! No te da verguenza.

La madre se acercó a Chabelita y la movió con fuerza. De pronto vió que Chabelela no respiraba: Chabelita estaba muerta.

Chabelita cumplió con lo que le había dicho el pájaro. Al medio día, cuando falleció, regresó al río con las flores en los brazos, sólo que lo hizo en espíritu.

Su cuerpo quedó acostado en su cama, pero su espíritu se encuentra junto con los pájaros en la montaña, lleno de paz y alegría.

PRIMER NIVEL

PRIMERA ETAPA 'A'

1 Metáforas: El significado metafórico extiende el valor de un término mas alla del valor directo de una frase. Cambio de sentido. Elimina parte del sentido usual. Transferencia de sentido.

El mito no posee, según mi parecer, mas que una metáfora.

El "ama": Este término implica mucho mas de lo que la palabra directamente designa. No solo es el cuidar y servir, sino el trascender el mundo. Mundanizar el mundo. Ser una sola cosa con la naturaleza que la rodea.

---

2 Sinestésias: Asociación insólita de elementos significativos Combina impresión y percepción. Cambio de sentido de un adjetivo a nombre, a nievel de percepción únicamente. Emotiva. Extralinguística. A pesar de su incoherencia aparente sugiere una significación, generalmente novedosa.

1) Los pájaros llegaban al rio a acompañar a Chabelita cuando lavaba. Uno de estos le habló.
Podemos concebir a este pájaro como representante de todas las especies animales. El hecho de que las aves visiten y acompañen a Chabelita en el rio y que, aún mas, uno de ellos le hable, suguiere un sentido de afinidad entre las aves y\o todas las especies animales de la montaña, y la joven. Lo pájaros no le temen, como usualmente ocurre, sino pareciera que la estiman y gozan de su compañía. Nada de esto sucede cuando la madre va a lavar al río.

---

3 Indices: Símbolos, similitudes. Comparaciones, signos, alegorías. Añaden un sentido nuevo a nivel de pensamiento. In - telectual. Da un doble sentido.

1) Los pájaros. Son animales del aire. Representan una mediación etérea. Mediadores de otra dimensión de vida.

2) Sueño profundo. Muerte. Cambio de forma existencial. Separación del alma y del cuerpo, pero no significa el fin, sino un nuevo comienzo.

PRIMERA ETAPA "B"

Presuposiciones: elementos de significación anteriores al hecho del texto. Una pre-comprensión como acceso a la com - prensión. Comprende lo singular a partir de lo total y vi - ceversa.

1) El texto presupone una buena relación de Chabelita con su familia, pues ella se preocupa por el bienestar de estos Les lava la ropa en el rio. Supone que desea que sus prendas de vestir estén limpias. Es una jove aseada.

2) Al vivir cerca del rio, Chabelita está en contacto directo con la naturaleza. Este contacto se traduce en amor hacia la montaña -naturaleza animal, vegetal, espiritual-. El amor especificado en deseo de cuido y servicio hacia los animales de la montaña es el hilo conductor del relato que suscita to- da la acción.

3) Se presupone la confianza y credibilidad de la madre hacia la hija, pues le cree a esta cuando le comenta sobre la com- pañia de los pájaros y se pregunta el por qué con ella es di- ferente.

4) Los pájaros hablan nuestro lenguaje. Ellos representan una mediación etérea. Conocen el mundo de aca y el de allá.

5) El ser ama de la montaña presupone un cambio vital. No se puede ser ama mas que transformándose en espíritu. La montaña representa otra dimensión. o otro espíritu

---

4. Condiciones: Un hecho modifica otro hecho. A la par del hecho Posibilidades de preguntar entre singularidad y totalidad.

La condición clave del relato que está entretejida en el sentido fundamental del mito es: "si quieres ser el ama de la montaña es necesario que..."

El deseo de Chabelita de convertirse en "ama" de la montaña implica cumplir ciertas condiciones -impuestas por el ave- y cuya realización o cumplimiento motiva el desarrollo de la acción del relato.

5. Implicaciones: Consecuencias y derivaciones relacionadas necesariamente con los hechos. Entender la plenitud inalcanzada de sentido. Transfondo a-temático, precomprensión y sus proyecciones.

Chabelita cumplió con lo que le impuso el pájaro... fue y volvió... regresó al río con las flores... pero lo hizo en espíritu. Ella ingnoraba las consecuencias de tales condiciones pero aún así lo hizo. Ella confiaba en el pájaro.

Realizando las condiciones se convierte en el ama de la montaña. El poder ser el ama implica que Chabelita transforme totalmente su situación vital. Será ama pero como espiritu. Aunque el hombre pretenda dominar la naturaleza como hombre nunca será su amo.

---

6. Horizontes: Totalidad de sentido. Coincidencia de los mundos contexto de sentido, transfondoo temático = pre-comprensión. Conjunto de objetos que vienen a la comprensión del texto y de la cultura.

El mito se desarrolla en un horizonte que comprende algunos niveles distintos, como son el nivel social-familiar, el natural, espiritual transcendente.

1) Nivel social-familiar: al lavar la ropa de la familia, Chabelita cumple con sus obligaciones como miembro femenino de su familia. El lavar es una labor de la mujer dentro de la cultura maya-quiché y de todas las culturas en general.

2) Nivel natural: el rio y su entorno como las flores y las aves que llegan a bañarse y tomar agua donde Chabelita lava.

3) Nivel espiritual-trascendente: representado por la montaña, su grandeza y su misterio.

4) Podemos también hablar de un nivel afectivo que encarna Chabelita con su amor tanto a su familia como a la montaña.

---

7. Perspectivas: Deben coincidir con las del texto. Determinaciones desde un punto de vista. Planteamiento de la pregunta Intención del diálogo. Determinación temática.

En el mito observamos dos puntos de vista:

1) El de Chabelita: hija de familia, joven aseada, bella, delicada y hacendosa, preocupada por el bienestar de todos los animales de la montaña.

2) El de los mediadores: los pájaros, animales del aire que representan una mediación etérea. Conocedores del mas allá y del mas acá, conocedores por tanto de sus lenguajes. Mediadores entre Chabelita y la montaña. Ello saben qué es lo que se requiere para poder ser el ama de ésta.

---

3. Imagenes recurrentes: Imagenes de personajes, tipos creados por el autor, reales o ficticios. Objetos representados por analogías, comparaciones, hipérbolas.

1) Chabelita. Uno de los personajes principales del relato. Hija de familia, llena de virtudes, protectora y con deseo de extender sus cuidados a los animales de la montaña. Como ser humano está suspendida entre la vida y la muerte.

2) Los pájaros. No solo representan la especie animal, a la que Chabelita quiere cuidar, sino también representan a la montaña. Son mediadores de lo de arriba, de lo alto, de lo etéreo.

3) La montaña. Otro personaje principal. Representa la otredad del hombre.. Representa el mundo, la vida , la madre naturaleza que sustenta y cobija a sus habitantes y lo espiritual.

4) Las flores. Bello producto natural, delicado, cromático y aromático. Ofrenda que Chabelita toma del río y debe llevar nuevamente al rio. Es la clave para identificar al pajaro sabio. Un bello producto de la naturaleza que es como la llave para entrar a un mundo diferente y también bello.

5) El rio. Punto de encuentro entre los representantess de los dos mundos. En dicho espacio se desarrolla lo mas significativo del relato. El agua es fuente de vida, alimento, limpieza y alegría. Es un complemento de la montaña.

6) La cama. Lugar de descanso y de transición entre el cansancio y el descanso. Ultimo espacio-lugar-morada del día para el sueño y el reposo. Ahi es donde lo perecedero de Chabelita -su cuerpo- quedará en total abandono al sueño profundo -muerte-. Ultimo lugar de reposo de Chabelita ya que en adelante prevalecerá en su existencia lo imperecedero: su espíritu.

9. Ideas - fuentes: Objetos y contenidos del lenguaje. Generos y correlaciones que producen un sentido relevante para entender al autor. Determinan el ser hecho temático. Significaciones, principios, nucleos gnoseológicos que se desarrollan en temas.

La existencia de Chabelita, que vive cerca del rio, esta relacionada con los demas vivientes de la montaña, tanto con su familia, a la cual sirve y cuida, como con los animales, por quienes se preocupa, y cuyos representantes son en este caso, las aves.

1) Con su famillia hay una relacion horizontal, al mismo nivel, mismo plano existencial, material y afectivo.

2) Los pájaros son animales del aire, representan la mediación con otro nivel, lo etéreo. Plano espiritual.

3) La montaña. Es algo mas que el horizonte físico. Es una entidad espiritual que respetar y cuidar. Es fuente de vida.

---

10 Monosemia: Primer significado directo del texto. Contenido inmediato que surge del primer analisis. Referente linguistico. Macroproposición. Valor histórico del mensaje de comunicación linguística.

Significado directo. Chabelita quien vive junto al rio con su familia quiere ser el ama de la montaña para cuidar a todos los animales que ahi viven. Para cumplir su deseo tiene que cumplir ciertas condiciones impuestas por un pájaro. Al cumplirlas, físicamente ella muere en su cama, pero en espíritu habitará la montaña como ama.

---

11 Polisemia: Ampliación de significación. Valores humanos aludidos en sus múltiples implicaciones. Doble o triple sentido generales o temáticos.

El sentido del mito trasciende lo meramente literal para proyectar un sentido mas profundo. La montaña rebasa el ámbito material-natural propiamente dicho. Comprende una dimensión espiritual que anima la naturaleza entera.
Chabelita que quiere ser el ama de la montaña deberá traspa-

Chabelita que quiere ser el ama de la montaña deberá traspasar el mundo material-horizontal humano para ingresar en la dimensión espiritual que habita la montaña.

---

12 Unisemia: Unificación de signos. Visión global del universo semiológico. Códigos. Sistemas Signicos. Arquitectura general del universo de símbolos.

1) Símbolos sociales: "... iba a la orilla del rio a lavar la ropa de su familia" Se expresa la colaboración estrecha y servicio de Chabelita para con su familia. La madre la lograría por su pareja, tiene una familia que "vive" en ese contexto.

2) Símbolos etéreos: los pájaros, los cuales representan la dimensión espiritual de la montaña. Son una mediación de lo etéreo.

SEGUNDO NIVEL 'DE COMUNICACION'

HACIA EL 'SER' DEL TEXTO

TERCERA ETAPA 'A'

13 Procesos de uso: Del texto, del autor, del hermeneuta. En los tiempos del texto y hoy, en el tiempo del intérprete. Visión históricamente condicionada. Artificios literarios, artificios del léxico.

Lo que en el mito de "usa" es el deseo de Chabelita de:

1) Cuidar y servir a todos los animales que viven en la montaña. Es el deseo de ser el ama de la montaña. Interaccion profunda con la naturaleza.

2) El deseo del pájaro de ayudar a Chabelita

3) El deseo de Chabelita de cumplir las condiciones impuestas por el pájaro para lograr su propósito. Hay credibilidad de parte de la joven hacia el ave.

El mito se sitúa en Santa Catarina de Ixtahuacan, pueblo situado entre las montañas del departamento de Sololá. La vida transcurre en contacto directo con la naturaleza, forma parte de ella. Los hombres trabajan las tierras y las mujeres, como es la tradición, cuidan el hogar y realizan las tareas domésticas. Se proveen de la montaña para realizar sus faenas y utilizan el rio para lavar la ropa.

La relación de Chabelita con su familia, apenas mencionadas en el relato, revelan que la joven tiene buenas relaciones con los suyos. Asi mismo, el relato muestra la estrecha relación afectiva de la joven para con la montaña. Sentimiento que le produce tristeza al suponer imposible la realización de su deseo: ser ama de la montsaña. Esta no solo representa un horizonte físico sino también cosmológico. Es fuente de vida, de leña, de alimentos, hierbas medicinales, etc. Es la gran proovedora.

Gramatica de la acción: Estructura del discurso utilizada por el autor. Actos de habla. Secuencia de movimientos formales. Dinámica de la acción literaria. Proceso generativo. Ritmos. Efectos.

El ritmo del relato es agil. Aunque es corto, está cargado de acción. Son cuatro días consecutivos en los que se desarrolla la acción. Toda la acción gira en torno al deseo de Chabelita de ser el ama de la montaña.

1 dia: En forma rutinaria Chabelita lava en el rio y cuenta a su madre sobre las aves que la acompañan.

2 día: Chabelita regresa al rio a lavar y expresa su deseo de querer ser el ama de la montaña. El pájaro le dice que para ello es menester que regrese al rio al dia siguiente.

3 día: Obedeciendo al ave, Chabelita regresa y esta le expone las condiciones para lograr su deseo: cortar flores, ponerlas en la cabecera de su cama y al medio dia del dia siguiente, regresar al rio con ellas en la mano.

4 dia: Siguiendo las instrucciones Chabelita va a su cuarto por las flores y cae en el sueño profundo. Regresa al rio, aunque en espíritu, convirtiéndose asi en el ama de la montaña.

---

14 Semántica de la acción: Referencias de las estructuras lin - guísticas y del discurso. Tipos de interacción significativa: complementariedad, oposiciones, antinomias, relaciones circunstanciales. Estructuración de la acción, ciclos.

El motor de la acción es el deseo de Chabelita de ser el ama de la montaña. La montaña como personaje representa no solo un horizonte físico, sino también cósmico. Encontramos varios niveles de realidad en juego:

1) Nivel social: de relaciones familiares

2) Nivel Metafísico: la montaña, (lo etéreo) cuyos representantes son los pájaros.

El cuidado y servicio de los animales de la montaña requiere un cambio en la forma de "ser", de "existir" de Chabelita. El significado va mas allá de lo literal. Implica una fusión del espiritu de la joven con el espiritu de la montaña, siempre presente y vigilante.

15 Tradición literaria: Contexto del texto. Herencia literaria. Presencia actual de lo transmitido y representado. Fuentes totales o parciales. Asuntos.

El pueblo de Santa Catarina de Ixtahuacán es rico en tradi - ción oral. Sus creencias, costumbres y tradiciones están re- flejadas en estos relatos sin tiempo que se transmiten de una generación a otra, de padres a hijos. No hay nada escri- to, pero esto no es un impedimento para que se converven. Los abuelos, quienes conservan en su memoria toda la historia del pueblo, son los viejos sabios que han conservado el res - peto a sus tradiciones y lo han transmitido a los jovenes.

---

16 Géneros literarios: Concepción del mundo representado. Dramas. Reconstrucciones. Adornos. Marco del acontecer.

El hecho de pertenecer a un pueblo específico, Santa Catari- na de Ixtahuacán, no impide que este relato sea considerado como mito, con su carácter absoluto, general y atemporal. El mito supone la componente cosmológica, que en este caso sería la montaña, que provee de belleza en el paisaje, ali - mento y cobijo a hombres y animales.

---

17 Motivos Literiarios: Situaciones tipo. Núcleos de impulso. Unidades modulares. Personajes tipo. Unidades que aparecen en las mas diversas combinaciones.

El motivo esencial es mostrar el amor del personaje hacia la vida animal de la montaña. El deseo de cuidado y servicio hacia los animales de la montaña es el hilo conductor de la acción del reltato. Esto conduce al motivo de la transforma- ción de la existencia física-corporal en existencia puramente espiritual. La joven se convierte de miembro de familia que cuida y sirve a los suyos a miembro espiritual de la montaña que ciuda y sirve a los animales que ahi habitan.

---

18 Composición literaria: cosntrucción del relato. Función de cada módulo de la construcción. Estilo del autor y de la época. Actos y escenas de la representación, diálogos, razo- namientos. Protagonistas patentes y ocultos.

El relato está dividido en varias escenas consecutivas que

Jakobson
Análisis "formal"

matizan la capacidad expresiva del relato.

En el breve prólogo el narrador omnicieste, que todo ve y todo sabe, irá narrando e introduciéndonos a las diferentes acciones. Se nos describe al protagonista principal, Chabe - lita, su físico y su costumbre de lavar en el rio. Se describe también el entorno geografico en donde vive Chabelita con su familia.

Primera acción: relación de confianza de Chabelita con su mamá a quien cuenta como los pájaros cantando y jugando la acompañan en el rio. Existe una relación también de confianza de los pajaros con Chabelita, pues no le temen, mas bien buscan su compañía.

Segunda acción: Chabelita regresa a lavar al rio y expresa su deseo de ser el ama de la montaña. Una de las aves le dice que si ese es su deseo tiene que regresar al rio al dia siguiente. Se establece contacto hablado entre Chabelita y el pajaro, conocedor de los secretos de la montaña.

Tercera acción: Chabelita regresa al rio y escucha las con - diciones que el pájaro le pone para convertirse en el ama de la montaña. Se establece una relación de obediencia pues Chabelita está dispuesta a hacer lo que el pájaro le dice. Aunque ella se pregunta por qué tiene que ser asi, está dis - puesta a obedecerlo.

Cuarta acción: Chabelita corta las flores, tal como le indicó el pájaro, y las colocó en un cántaro en la cabecera de su cama.

Quinta acción: Chabelita va por las flores a su cuarto a la hora convenida con el ave para regresar al rio pero le entra un sueño profundo y se queda en la cama durmiendo.

Sexta acción: la madre la encuentra dormida y la quiere despertar pero se percata que está muerta.

Séptima acción: Chabelita cumplió con lo que el ave le ordenó. Encontramos en esta úlitma escena la transformación de Chabelita en espíritu que va al rio con las flores en la mano Su espíritu se encuentra con los pájaros de la montaña, llena de paz y alegría.

La tristeza de no poder ser el ama de la montaña se transforma en paz y alegria al poder cumplir su deseo y vivir en la montaña como el ama.

Podemos hablar de tres personajes principales y uno secundario:

Primer personaje principal: Chabelita
Segundo personaje principal: La montaña. Un horizonte no

solo fisico, sino cosmologico. Es espiritu de vida. La que brinda sustento y cobijo a todos sus habitantes.

Tercer personaje principal: el pájaro que representa lo etéreo. Conocedor de los secretos de la montaña. Mediador de esta. Habitante de los cielos y la tierra.

Personaje secundario: la madre de Chabelita. Aparece como símbolo de relación social. Unión de Chabelita con la familia.

El deseo expresado por Chabelita, ser el ama de la montaña, puede representar un sentimiento compartido por los habitantes de Santa Catarina hacia la tierra como elemento vital y sagrado.

Interlocutor: el discurso como mediador. El texto es leido en una tradición histórica. El interlocutor puede ser el texto mismo. Hay diversos niveles de cooperación textual. Estados no visibles del texto.

El texto está compuesto por elementos no expresados en el relato y que sin embargo lo sustentan. La completa comprensión del significado del mito exige ir mas allá del relato propiamente dicho y situarnos dentro del marco geográfico y/o espiritual de Santa Catarina.

El pueblo de Santa Catarina de Ixtahuacán se encuentra en las extribaciones de la Sierra Madre, departamento de Sololá, es un pueblo de actividad agrícola básicamente, trigo y frijol. Sus pobladores mantienen el principio de valoración mutua: hombre-naturaleza. Tienen la firme creencia de la existencia de un ser superior que marca los destinos de cada ser. "La querida montaña" los provee de leña, hierbas y hojas medicinales, alimentos diversos, piedra para la construcción y otros fines.

La vida transcurre en los montes, en los barrancos, en las lomas. El hombre, en sus actividades, se funde con la naturaleza. Viven otro tiempo, mas reposado, no conocen la prisa de la ciudad. Poseen mas espacios interiores libres. Poseen esas áreas verdes interiores que el ladino de la ciudad no conoce pues en su interior se traduce la prisa y la selva de cemento de la ciudad.

Las actividades de las mujer se desarrollan en el hogar, no en la montaña especificamente, aunque si tienen que acudir a ella. Preparan los alimentos, tejen, lavan la ropa, etc.

Dentro del mito que nos ocupa hay un deseo tan profundo, de parte de Chabelita de ser el ama de la montaña, que le produ-

ce tristeza. Por ello, cumple con las condiciones del pájaro. Al dormir/morir no hay en ella tristeza pues ello le permite llegar en espiritu a la montaña y convertirse en su ama. Ella transformada ya en espiritu va al rio, es decir, que en la transformación que experimenta guarda en su memoria el mandato del pájaro de llevar las flores al rio.

Interprete: Horizonte del intérprete. Posibilidad de ser. Horizonte histórico.

Yo, como el intérprete del relato, poseo mi propio ámbito cultural y linguístico, muy diferente al del mito de mensaje esencialmente maya/quiche. Se establece contacto entre las dos culturas, ladina-indigena, a traves del horizonte lin - guístico. Como intérprete, poseemos prejuicios, que nacen de nuestra propia cultura. En lo personal al no ser guatemalteca no poseo los mismos prejuicios en contra del mundo indigena. Al contrario, hay en mi una enorme admiración y respeto por ellos.

Consciente o inconscientemente todos los occidentales nos consideramos superiores y vemos con cierto grado de inferioridad a los indígenas. Los enfrentamos como cultura dominante.

La naturaleza no representa para mi, como occidental citadino, un horizonte cosmológico y existencial. Nuestra vida no está nutrida y entretejida con la montaña, sino con la ciudad No forma una unidad con la naturaleza, ni con ninguna comunidad en el sentido que lo hacen los indigenas de Santa Catarina. Somos individualistas y para los citadinos la montaña es un horizonte fisico, es paisaje unicamente.

Debemos trascender nuestra posición para intentar comprender a un pueblo que se solidificó desde sus raíces como grupo compacto, unidos por un destino común, compartiendo las responsabilidades, creencias, la tierra, la vida misma. A pesar de los problemas surgidos y la separación que se dio con el grupo que formó Nahualá.

Para la comunidad indígena de Santa Catarina, el lugar donde se vive es la patria y por ello no abandonan su territorio en busca de mejores perspectivas. Esperan se cumpla su destino dentro de su "lugar" asi como lo hicieron sus antepasados. Estas son cuestiones que como occidental nos cuesta compren - der. Ellos viven en otro tiempo.

Mediación: Posibilidades de lecturas del texto. La mediación revela y oculta. Debe "anularse" para que signifique: llevar el lenguaje a la inmediatez del ser. La distancia.

El mito es un instrumento de mediación linguística e histó - rica entre el lector y la cultura de donde surge. Por medio del mito se hace presente, para mi, ahora, la verdad atempo- ral del relato, esa verdad que surgió en el pasado cultural de un grupo étnico específico.

La historia se presenta a través del lenguaje. Este es sencillo, relativo a la naturaleza, a la familia, al hogar.

El mito surge en una comunidad indígena quiché, Santa Catarina de íxtahuacán, y cuyo nombre antiguo es SIJA que significa Flor del agua. Es interesante observar como algunas imagenes del relato están relacionadas con este antiguo nombre.

Las acciones principales se desarrollan junto al rio (agua). Chabelita lava en el rio y exclama su deseo de ser el ama de la montaña, mantiene conversaciones con el pajaro, corta flores a la orilla del rio que servirán para su transforma- ción (son símbolos) y regresa, en espíritu, al rio.

Como vemos el inicio, el nudo y el desenlace se desarrollan junto al agua, en el rio, teniendo las flores de la orilla vital importancia para la transformación de la protagonista que constituye el inesperado desenlace del relato.

Expresión: rasgos estilísticos. Efectos epeciales de signi- ficación. Efectos de sonoridad, énfasis, distanciamiento. Intenciones y convenciones. Transgresiones.

El mito aunque esta compuesto por un lenguaje sencillo y na- tural, posee expresiones muy particulares capaces de situar- nos en un ambiente especial, en un lugar sin tiempo. Aunque parece un cuento infantil en cuanto a la sencillez con que se presentan y narran los hechos, contiene un sentido profun- do de amor a la naturaleza que se arraiga en la valoración hombre-naturaleza propia del pueblo de Santa Catarina de Ix- tahuacan, y del mundo indígena en general. El hecho mágico de la transformación de la protagonista es propia de la natura - leza fantástica de los mitos, haciendo posible la fusión má - gica del hombre con la naturaleza - encarnada en Chabelita -

Los diálogos del relato, entre la joven y el ave, enriquecen la atmósfera con magia y fantasía y no pretenden ser compli-

la atmósfera con magia y fantasía y no pretenden ser complicados desde ningún punto de vista. Son diálogos naturales a pesar de que los participantes no son ambos humanos. La joven no se sorprende que un ave le hable y le imponga condiciones para cumplir sus deseos. Hay sinceridad en los diálogos. Lo expresado corresponde con la intención de los interlocutores.

Valoración: Valores del texto. Escala objetiva de la valoración que emana de las figuras, papeles temáticos y actuantes. Frecuencia, variedad de la componente valorativa del texto. Analogía y conflictos de escalas valorativas del texto y del interprete.

Podemos hablar de diferentes valores que el mito contiene. Existe, en primer lugar, un valor literario. Este pertenece a la tradición precolombina de narradores de historias y mitos y que ha sido transmitido de una generación a otra. Esta práctica de transmisión oral se ha conservado como una tradición entre los pobladores de Santa Catarin.

Otro valor que encontramos en el relato es el valor de la unidad familiar y de colaboración entre sus miembros. (Chabelita está dedicada a servir y ayudar a su familia, es por ello que lava la ropa en el rio)

Otro valor no menos importante es el amor a la naturaleza, el que se traducirá en el deseo de la joven de convertirse en el ama de la montaña para ciudar y servir a los animales que ahi habitan, no importando que esto implique abandonar a la familia y sus deberes para con ella. Claro que la joven no contaba con esa consecuencia, aunque tampoco se lo dijeron. Las acciones en el relato se suceden sin mayores reflexiones.

Todos estos valores son fundamentales para la comunidad de Santa Catarina y están encarnados en la imagen que el pueblo transmite de si mismo. Este pueblo es fiel a sus tradiciones, a costa y/o a pesar de los 500 años. Es decir, que permanece fiel a su vida comunitaria respetando la sabiduria de los abuelos y permanece fiel también al mundo de montañas, quebradas y valles que lo rodean y que son el medio de trabajo para la producción del maíz, del frijol y del trigo.

Si el hombre de la ciudad incorporase a su escala valorativa los valores anteriormente descritos, que aparecen en el relato y que son algunos de los que poseen los pobladores de Santa Catarina, no sería necesario convocar a "encuentros ecologicos internacionales" para preservar los bosques. No existiría el temor a que los bosques se conviertan en junglas de cemento armado y el oxigeno en bióxido de carborno.

CONCLUSIONES

El mito "Chabelita" anteriormente analizado, con su lenguaje claro y natural, y a veces simbólico, nos sitúa dentro de un entorno natural de montaña y dentro de éste, nos sitúa además específicamente dentro de un ambiente familiar típico en donde las mujeres se dedican, entre otras cosas, a lavar la ropa en el rio. Esto es muy característico puesto que en estos parajes perdidos en la montaña, comúnmente, no existe ningún tipo de servicio (luz, agua potable, teléfono, etc.). Son pueblos eminentemente agrícolas en donde el hombre tiene la tarea de cultivar los campos y la mujer teje, cuida el hogar y a los hijos.

La comunidad de donde surge el relato es Quiché cuya población es descendiente directa del grupo Maya-Quiché. Su vida es una mezcla de lo viejo y lo nuevo, de lo puramente ancestral y de lo colonialmente impuesto. Aunque son fieles a sus tradiciones y a su forma de vida, la influencia ladina se ha hecho sentir en algunos rasgos propios del trato social del grupo.

El contacto con la naturaleza es parte de la vida. El equilibrio natural se converva puesto que el indígena no caza ni tala por diversión, sino cuando sus necesidades lo requieren. Se respeta a los animales como los habitantes originales de la montaña. Este contacto directo con la naturaleza es algo mas que una mera aproximación física, significa la fusión de ambas esencias, hombre-naturaleza, que viven armoniosa - te. El indígena se siente parte de la naturaleza que le rodea y ésta cobra un sentido casi divino en el alma del indio.

No siempre este equilibrio y fusión espiritual con la naturaleza se reflejará en sus relaciones de grupo. Aunque los in - grantes actuales de esta comunidad sean pacíficos y colaboradores entre ellos, no siempre es así. Hay un hecho ya histó - rico que marcó la división entre los miembros de esta comunidad. Los problemas surgieron en 1862 entre el gobernador y un vecino, por el amor de una mujer. De estas diferencias personales sobrevinieron consecuencias que involucraron a toda la comunidad. Esta se dividió en dos bandos, se dieron abusos y finalmente la tierra fue arbitrariamente repartida. Esta absurda enemistad entre los miembros de Santa Cararina ha sido incorporada a su tradición y aún hoy, los habitantes de Santa Carina siguen sufriendo los abusos que aquellos vecinos separatistas que fundaron Nahualá.

Dentro del universo mágico y simbólico del mito, propio de Santa Carina de Ixtahuacán, la montaña representa un papel primordial. Si los mitos constituyen la expresión simbólica de la cosmovisión del pueblo de donde surgen es natural que la montaña tenga esa significación dentro de este pueblo que desde sus orígenes ha vivido en comunión con la naturaleza.

Detrás del conjunto semántico del mito subyace una realidad fenoménica que se relaciona directamente con la forma de vida de Santa Catarina. Nos plantea diversas formas de vida y de inteligencias, dentro de la consideración de la existencia de una ser superior que organiza misteriosamente el universo. Asi vemos en el texto que las aves no solo representan la especie animal, habitante de la montaña, a quien Chabelita quiere cuidar, sino que también reprentan una mediación etérea,son mediadores de otra dimesión de vida, de igual manera Chabelita representa a toda su comunidad, los del mundo de acá, con ese sentimiento para la montaña. Esta última posee una connotación especial, casi divina, para estos campesinos, que aunque la mayoría de la población practica, en la actualidad, la religión católica, en el interior del ser de la generalidad se mantiene vigente la valorización hombre-natura - za. Para esta comunidad, la existencia de un ser superior que marca misteriosamente los destinos de cada uno, es un hecho innegable, que trasciende cualquier práctica específica de valoración y/o adoración. Son fieles a sus creencias y tradiciones, aún cuando éstas les hayan sido impuestas en el pasado. Son primordialmente los ancianos los que guardan en su memoria toda la riqueza cultural que habrán que transmitir oralmente de una generación a otra.

Estas breves correlaciones entre el texto y el contexto cultural enriquecen la interpretación pues algunos aspectos del relato reciben luz de las referencias al contexto cultural de donde surgió.

Las formas del relato presentan por si mismas un canon de expresión literaria que está directamente relacionado con otras experiencias que trascienden el término verbal. Debe quedar claro que las categorías linguísticas son fundamentales para llegar a la verdad, puesto que dan razón a las distintas significaciones simbólicas partiendo del propio lenguaje.

Aunque el relato en cuestión pareciera un cuento popular para niños, desarrolla un discurso fundamentalmente mítico y como tal, contiene, entre líneas, elementos y valores profundamente arraigados dentro de la comunidad que le dió origen. No es simplemente un deseo infantil-fantástico de

parte de la muchacha de querer jugar a ser el ama de la montaña para cuidar a los animales que ahí habitan, sino que hemos podido comprender, a través del análisis, un profundo planteamiento de la vida espiritual de la comunidad. La transformación de Chabelita no es una degradación aunque esté "humanamente muerta". La muerte no es muerte, es un desdoblamiento hacia algo mas, hacia más ser. El mito no se cuestiona la validez de la situación, únicamente la plantea, como un hecho necesario. La muerte-transformación es el puente entre ambos mundos, entre ambas dimensiones de vida, siendo las aves los intermediarios.